

השפה הערבית היא בעצם כמה שפות: ערבית ספרותית, ובה נכתבים ספרים ומאמרים ברחבי העולם הערבי, וערבית מדוברת, ולה כמה גרסאות בהתאם לאזור שבו היא מדוברת: ישנה ערבית מדוברת פלסטינית, לבנונית, מצרית ועוד. מספרם של היהודים בישראל שיכולים להבין שיחה בערבית קטן למדי. לעומת זאת, רוב אזרחי המדינה הערבים מבינים ערבית.

• כיצד, לדעתכם, זה משפיע על היחסים בין יהודים וערבים בישראל?

מדברים בבית

לפעמים איננו מבינים זה את זה גם כשאנחנו מדברים באותה שפה. ספרו מתי הרגשתם שאתם מדברים ולא מבינים אתכם. מדוע זה קרה? מה עשיתם? מה הרגשתם?

היזכרו בסיפור מגדל בבל מספר בראשית פרק י"א.
הנה מדרש בעקבות הסיפור:
”וַנְבְּלָה שָׁם שְׁפָתָם” (בראשית י"א ז) –
כשאמר אחד לחברו: **”הבא לי מים”** –
הביא לו עפר;
הכהו ופצע מוחו.
”הבא לי קרדום” – **הושיט לו מגרפה;**
הכהו ופצע מוחו.

(בראשית רבה ל"ח, ילקוט שמעוני כ"ח, גרסת ספר האגדה)

- מדוע הכו אנשי בבל את חבריהם, שלא הבינו אותם?
- האם יכלו להמשיך לבנות את המגדל? כיצד?
- האם הייתם פעם במצב שבו כל מי שהיה סביבכם לא דיבר עברית? איך הרגשתם? מה עשיתם?
- המחיצו את המדרש.



נטע מדברת אל ניר, והוא מבין משהו אחר ממה שהתכוונה. מלאו את הבוועות.

הכתובים



בספרו של דאגלס אדמס, 'המדריך לטרמפיסט לגלקסיה', מתואר יצור בדיוני בשם 'דג בבל', שאם משחילים אותו לאוזן, אפשר להבין כל שפה. דג בבל אמנם אינו קיים, אך ישנם כלי תרגום אוטומטיים. סרקו את הברקוד ונסו לתרגם כמה משפטים פשוטים מעברית לאנגלית.

- האם תוכלו לנהל שיחה עם דובר אנגלית בעזרת הכלי?

פעילות

- האם יש בכיתה שלכם ילדים שדוברים שפה שאינה עברית? בקשו מהם ללמד אתכם כמה מילים בשפתם. בחרו מילה וחפשו כיצד היא נאמרת בכמה שיותר שפות.